

LT5627: ADVANCED INTERPRETING

Effective Term

Semester A 2025/26

Part I Course Overview

Course Title

Advanced Interpreting

Subject Code

LT - Linguistics and Translation

Course Number

5627

Academic Unit

Linguistics and Translation (LT)

College/School

College of Liberal Arts and Social Sciences (CH)

Course Duration

One Semester

Credit Units

3

Level

P5, P6 - Postgraduate Degree

Medium of Instruction

Other Languages

Other Languages for Medium of Instruction

English is the main medium of instruction and assessment, but Chinese is allowed in situations where English-Chinese translation and interpretation, bilingual legal drafting, or study of Chinese language, literature and culture, is involved.

Medium of Assessment

Other Languages

Other Languages for Medium of Assessment

English is the main medium of instruction and assessment, but Chinese is allowed in situations where English-Chinese translation and interpretation, bilingual legal drafting, or study of Chinese language, literature and culture, is involved.

Prerequisites

Nil

Precursors

Nil

Equivalent Courses

CTL5627 Advanced Interpreting

Exclusive Courses

Nil

Part II Course Details**Abstract**

The course aims to equip students for a professional career in interpreting, building on the foundations laid in LT5605. It provides intensive training in all aspects of interpreting through laboratory practice as well as simulated scenarios. It empowers students through teacher feedback, peer evaluation and above all, constant self-reflection, to become proficient practitioners who are capable of discovering ingenious solutions to problems encountered while working independently and upgrading themselves continuously.

Course Intended Learning Outcomes (CILOs)

CILOs		Weighting (if app.)	DEC-A1	DEC-A2	DEC-A3
1	Translate at sight texts of a fair degree of stylistic complexity			x	x
2	Engage in informed discussion both in Chinese and English of current topics of common interest		x	x	
3	Interpret consecutively for speakers in live discussions requiring informed knowledge			x	x
4	Compile bilingual glossaries of common idioms and specialized terms		x	x	x
5	Identify and rectify the weaknesses of their peers and themselves as interpreters		x	x	x

A1: Attitude

Develop an attitude of discovery/innovation/creativity, as demonstrated by students possessing a strong sense of curiosity, asking questions actively, challenging assumptions or engaging in inquiry together with teachers.

A2: Ability

Develop the ability/skill needed to discover/innovate/create, as demonstrated by students possessing critical thinking skills to assess ideas, acquiring research skills, synthesizing knowledge across disciplines or applying academic knowledge to real-life problems.

A3: Accomplishments

Demonstrate accomplishment of discovery/innovation/creativity through producing /constructing creative works/new artefacts, effective solutions to real-life problems or new processes.

Learning and Teaching Activities (LTAs)

LTAs	Brief Description	CILO No.	Hours/week (if applicable)
1	Class exercises Students will engage in sight translation and consecutive interpretation exercises followed by critical discussion of common errors.	1, 3, 5	

2		Mock meeting(s) to be conducted in Chinese and/or English with students playing speakers and interpreters	2, 3	
3		Bilingual glossary Each student will compile and post on Canvas a bilingual glossary on a chosen subject for critical comments and reference of others.	4, 5	

Assessment Tasks / Activities (ATs)

ATs		CILO No.	Weighting (%)	Remarks ("-" for nil entry)	Allow Use of GenAI?
1	In-class sight translation exercises The students will demonstrate their ability to translate at sight materials in English or Chinese with accuracy, fluency and good language.	1	10	Students can use GenAI tools to brainstorm, gather information, solve problems, format references, and edit language. Students should give proper acknowledgment to all the content from GenAI tools that they incorporated into the assignment and keep a journal of their GenAI conversations. Students should not present texts generated or translated by GenAI tools as their own original work.	Yes

2	Playing speakers at mock meeting(s) The students will demonstrate their ability to deliver speeches with clarity, fluency and good language; ability to compile bilingual glossaries.	2	15	Students can use GenAI tools to brainstorm, gather information, solve problems, format references, and edit language. Students should give proper acknowledgment to all the content from GenAI tools that they incorporated into the assignment and keep a journal of their GenAI conversations. Students should not present texts generated or translated by GenAI tools as their own original work.	Yes
3	Playing interpreters at mock meeting(s) The students will demonstrate their ability to interpret consecutively for live speeches with accuracy, fluency and good language.	3	25	-	No

4	In-class consecutive interpretation exercises The students will demonstrate their ability to interpret consecutively materials with a fair degree of stylistic complexity.	4	20	Students can use GenAI tools to brainstorm, gather information, solve problems, format references, and edit language. Students should give proper acknowledgment to all the content from GenAI tools that they incorporated into the assignment and keep a journal of their GenAI conversations. Students should not present texts generated or translated by GenAI tools as their own original work.	Yes
5	Class participation The students will demonstrate their ability to engage in class activities and discussion of various topics.	1, 2, 3, 4, 5	10	Students can use GenAI tools to brainstorm, gather information, solve problems, format references, and edit language. Students should give proper acknowledgment to all the content from GenAI tools that they incorporated into the assignment and keep a journal of their GenAI conversations. Students should not present texts generated or translated by GenAI tools as their own original work.	Yes

6	Quizzes (Two quizzes) (30 minutes - 1 hour each) The students will demonstrate their ability to interpret consecutively for speakers in discussions requiring informed knowledge.	1, 3, 4, 5	20	-	No
---	--	------------	----	---	----

Continuous Assessment (%)

100

Assessment Rubrics (AR)**Assessment Task**

In-class sight translation exercises (for students admitted before Semester A 2022/23 and in Semester A 2024/25 & thereafter)

Criterion

Ability to translate at sight materials in English or Chinese with accuracy, fluency and good language.

Excellent

(A+, A, A-) Excellent ability to translate at sight materials

Good

(B+, B, B-) Good ability to translate at sight materials

Fair

(C+, C, C-) Acceptable ability to translate at sight materials

Marginal

(D) Marginally acceptable ability to translate at sight materials

Failure

(F) Poor ability to translate at sight materials

Assessment Task

Playing speakers at mock meetings (for students admitted before Semester A 2022/23 and in Semester A 2024/25 & thereafter)

Criterion

Ability to deliver speeches with clarity, fluency and good language; ability to compile bilingual glossaries

Excellent

(A+, A, A-) Excellent presenting skills

Good

(B+, B, B-) Good presenting skills

Fair

(C+, C, C-) Acceptable presenting skills

Marginal

(D) Marginally acceptable presenting skills

Failure

(F) Poor presenting skills

Assessment Task

Playing interpreters at mock meetings (for students admitted before Semester A 2022/23 and in Semester A 2024/25 & thereafter)

Criterion

Ability to interpret consecutively for live speeches with accuracy, fluency and good language

Excellent

(A+, A, A-) Excellent interpreting skills

Good

(B+, B, B-) Good interpreting skills

Fair

(C+, C, C-) Acceptable interpreting skills

Marginal

(D) Marginally acceptable interpreting skills

Failure

(F) Poor interpreting skills

Assessment Task

In-class consecutive interpretation exercises (for students admitted before Semester A 2022/23 and in Semester A 2024/25 & thereafter)

Criterion

Ability to interpret consecutively materials with a fair degree of stylistic complexity

Excellent

(A+, A, A-) Excellent interpreting and language ability

Good

(B+, B, B-) Good interpreting and language ability

Fair

(C+, C, C-) Acceptable interpreting and language ability

Marginal

(D) Marginally acceptable interpreting and language ability

Failure

(F) Poor interpreting and language ability

Assessment Task

Class participation (for students admitted before Semester A 2022/23 and in Semester A 2024/25 & thereafter)

Criterion

Ability to engage in class activities and discussion of various topics

Excellent

(A+, A, A-) Excellent record of class attendance, active and frequent contributions to class discussion

Good

(B+, B, B-) Good record of class attendance, active and frequent contributions to class discussion

Fair

(C+, C, C-) Acceptable record of class attendance, occasional contributions to class discussion

Marginal

(D) Marginally acceptable record of class attendance, occasional contributions to class discussion

Failure

(F) Poor record of class attendance, few or no contributions to class discussion

Assessment Task

Quizzes (for students admitted before Semester A 2022/23 and in Semester A 2024/25 & thereafter)

Criterion

Interpret consecutively for speakers in discussions requiring informed knowledge

Excellent

(A+, A, A-) Excellent interpreting and language ability

Good

(B+, B, B-) Good interpreting and language ability

Fair

(C+, C, C-) Acceptable interpreting and language ability

Marginal

(D) Marginally acceptable interpreting and language ability

Failure

(F) Poor interpreting and language ability

Assessment Task

In-class sight translation exercises (for students admitted from Semester A 2022/23 to Summer Term 2024)

Criterion

Ability to translate at sight materials in English or Chinese with accuracy, fluency and good language.

Excellent

(A+, A, A-) Excellent ability to translate at sight materials

Good

(B+, B) Good ability to translate at sight materials

Marginal

(B-, C+, C) Marginally acceptable ability to translate at sight materials

Failure

(F) Poor ability to translate at sight materials

Assessment Task

Playing speakers at mock meetings (for students admitted from Semester A 2022/23 to Summer Term 2024)

Criterion

Ability to deliver speeches with clarity, fluency and good language; ability to compile bilingual glossaries

Excellent

(A+, A, A-) Excellent presenting skills

Good

(B+, B) Good presenting skills

Marginal

(B-, C+, C) Marginally acceptable presenting skills

Failure

(F) Poor presenting skills

Assessment Task

Playing interpreters at mock meetings (for students admitted from Semester A 2022/23 to Summer Term 2024)

Criterion

Ability to interpret consecutively for live speeches with accuracy, fluency and good language

Excellent

(A+, A, A-) Excellent interpreting skills

Good

(B+, B) Good interpreting skills

Marginal

(B-, C+, C) Marginally acceptable interpreting skills

Failure

(F) Poor interpreting skills

Assessment Task

In-class consecutive interpretation exercises (for students admitted from Semester A 2022/23 to Summer Term 2024)

Criterion

Ability to interpret consecutively materials with a fair degree of stylistic complexity

Excellent

(A+, A, A-) Excellent interpreting and language ability

Good

(B+, B) Good interpreting and language ability

Marginal

(B-, C+, C) Marginally acceptable interpreting and language ability

Failure

(F) Poor interpreting and language ability

Assessment Task

Class participation (for students admitted from Semester A 2022/23 to Summer Term 2024)

Criterion

Ability to engage in class activities and discussion of various topics

Excellent

(A+, A, A-) Excellent record of class attendance, active and frequent contributions to class discussion

Good

(B+, B) Good record of class attendance, frequent contributions to class discussion

Marginal

(B-, C+, C) Marginally acceptable record of class attendance, occasional contributions to class discussion

Failure

(F) Poor record of class attendance, few or no contributions to class discussion

Assessment Task

Quizzes (for students admitted from Semester A 2022/23 to Summer Term 2024)

Criterion

Interpret consecutively for speakers in discussions requiring informed knowledge

Excellent

(A+, A, A-) Excellent interpreting and language ability

Good

(B+, B) Good interpreting and language ability

Marginal

(B-, C+, C) Marginally acceptable interpreting and language ability

Failure

(F) Poor interpreting and language ability

Part III Other Information

Keyword Syllabus

- public speaking
- oral summarizing
- note-taking
- at-sight translation
- consecutive interpretation
- shadowing
- glossary compiling
- anticipation of argumentation
- simulation
- mock meetings

Reading List

Compulsory Readings

Title	
1	林超倫 (2004). 實戰口譯. 北京：外语教学与研究出版社。

Additional Readings

Title	
1	Chau, Simon. (1988) The theory and practice of interpreting. Hong Kong: Commercial Press.
2	刘和平编著 (2005) 口译理论与教学 北京市：中国对外翻译出版公司
3	Phelan, Mary. (2001) The interpreter' s resource. Buffalo: Multilingual Matters.
4	吳冰 (2004). 現代漢譯英口譯教程 (Contemporary Oral Interpreting: A course book). 北京：外語教育與研究出版社.
5	楊承淑 (2000). 口譯教學研究：理論與實踐. 臺北：輔仁大學出版社 2000.